ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ГОСТ Р 57763— 2017**

# СКРЫТЫЕ СУБТИТРЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ ПО СЛУХУ

## Общие технические требования

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2017

gost.e-ecolog.ru

## Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным бюджетным учреждением «Всероссийский научно-исследовательский и испытательный институт медицинской техники» Федеральной службы по надзору в сфере здравоохранения (ФГБУ «ВНИИИМТ» Росздравнадзора)

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 381 «Технические средства для инвалидов»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 5 октября 2017 г. № 1340-ст

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (www.gost.ru)*

© Стандартинформ, 2017

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

## Содержание

1 Область применения . . . . . 1
2 Термины и определения . . . . . 1
3 Рекомендации общего характера . . . . . 1
4 Требования и рекомендации к тексту . . . . . 2
5 Техника перевода аудиосодержания в текст . . . . . 3
6 Специфика субтитрирования передач для детей . . . . . 9

## Введение

Согласно Конвенции о правах инвалидов, подписанной Российской Федерацией, государства-участники обязаны принять все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды имели доступ к телевизионным программам и фильмам (статья 30). В соответствии со статьей 21 указанной Конвенции инвалиды снабжаются информацией, предназначенной для широкой публики, в доступных форматах и с использованием технологий, учитывающих разные формы инвалидности, своевременно и без дополнительной платы.

Государственной программой «Доступная среда» на 2011—2020 годы предусмотрены мероприятия по развитию системы скрытого субтитрирования телевизионных программ.

Для глухого человека важнейшей составляющей его связи с окружающим миром является получение информации в доступной для него форме.

Всероссийское общество глухих обращает внимание на то, что статьей 9 Конвенции ООН о правах инвалидов определено: «Государства-участники принимают надлежащие меры к тому, чтобы развивать надлежащие формы оказания инвалидам помощи и поддержки, обеспечивающие им доступ к информации; поощрять доступ инвалидов к новым информационно-коммуникационным технологиям и системам, включая Интернет; поощрять проектирование, разработку, производство и распространение изначально доступных информационно-коммуникационных технологий и систем так, чтобы доступность этих технологий и систем достигалась при минимальных затратах».

А также статьей 21 данной Конвенции определено: «Государства-участники принимают надлежащие меры для снабжения инвалидов информацией, предназначенной для широкой публики, в доступных форматах и с использованием технологий, учитывающих разные формы инвалидности, своевременно и без дополнительной платы; активного побуждения частных предприятий, оказывающих услуги широкой публике, в том числе через Интернет, к предоставлению информации и услуг в пригодных для инвалидов форматах; побуждение средств массовой информации, в том числе предоставляющих информацию через Интернет, к превращению своих услуг в доступные для инвалидов».

Соответствующая работа проводится в рамках госпрограммы «Доступная среда» по скрытому субтитрированию основных общероссийских общедоступных каналов, входящих в первый мультиплекс, — это «Первый канал», «Россия 1», «Россия К» («Культура»), «НТВ», «ТВЦ», «Карусель», «Матч-ТВ» и «Пятый канал».

Статьей 14 Федерального закона «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» предусматривается введение системы субтитрирования телевизионных программ в Российской Федерации, для обеспечения которой необходимы сопровождение телевизионных программ субтитрами и прием текста субтитров телевизорами.

Федеральным перечнем реабилитационных мероприятий, технических средств реабилитации и услуг, предоставляемых инвалиду (утвержден распоряжением Правительства Российской Федерации от 30 декабря 2005 г. № 2347-р), предусмотрено обеспечение инвалидов, для которых это предписано индивидуальной программой реабилитации, телевизорами с телетекстом для приема программ со скрытыми субтитрами (Распоряжение Правительства Российской Федерации от 30 декабря 2005 года № 2347-р о Федеральном перечне реабилитационных мероприятий, технических средств и услуг, предоставляемых инвалиду, включены технические средства для глухих, в том числе телевизоры с телетекстом для приема телепрограмм со скрытыми субтитрами).

Для комфортного чтения субтитров (телетекста) с одновременным просмотром видеоряда инвалидам по слуху рекомендуются телевизоры с функциями русифицированного телетекста и двойной высоты субтитров с диагональю экрана не менее 54 см (21 дюйм).

Современное телевидение использует три способа адаптации телепрограмм для слабослышащих и глухих: сурдоперевод, открытое и скрытое субтитрирование. На ТВ в настоящее время практикуются все три, однако оптимальным вариантом и вещатели, и представители Всероссийского общества глухих признают скрытые субтитры.

Скрытое субтитрирование позволяет читать синхронный текст только при включении телевизора в режиме «телетекст». Для остальных телезрителей субтитры невидимы. Недостаток метода — невозможность синхронного сопровождения неизвестного заранее текста (например, при прямом включении корреспондентов в программах новостей).

Телевизионные программы со скрытыми субтитрами транслируются только на 888-й странице телетекстового журнала. Чтобы узнать время трансляции или передачи, сопровождаемых скрытыми субтитрами, ежедневно необходимо просматривать страницы журнала, где приведены объявления о

демонстрации фильмов со скрытыми субтитрами. В указанное в программе время, включив телеприемник, следует нажать на пульте ДУ кнопку «телетекст». На экране появится изображение титульной страницы телетекст-журнала. После того как пользователь наберет цифру «888», на экране появится нужная телепередача со скрытыми субтитрами. Анонсы программ со скрытыми субтитрами всех восьми российских телеканалов еженедельно размещаются на официальном сайте Всероссийского общества глухих (ВОГ) gost.e-ecolog.ru

Скрытые субтитры транслируются в соответствии с указанным в анонсах временем по всем часовым поясам Российской Федерации.

Чтобы смотреть телевизионные передачи со скрытыми субтитрами, необходимо:

1. Иметь в наличии телевизионный приемник с функцией телетекста.

2. Уметь пользоваться дистанционным пультом управления телевизора.

3. Антенна коллективного пользования или комнатная антенна должны обеспечивать качественный прием телевизионного сигнала.

Субтитрирование — процесс перевода аудиоматериала телевизионных программ в текст, который отображается на экране или мониторе. В субтитры включаются не только слова, эквивалентные произнесенным рассказчиком или персонажами, но и ремарки с описаниями звуков или дополнительной информацией.

Процесс создания субтитров — непростой, кропотливый и длительный. Создание субтитров без участия редактора невозможно, профессиональное субтитрирование 30-минутной видеозаписи, в зависимости от ее аудиосодержания, скорости речи героев и сложности синхронизации, может занимать до 10 ч рабочего времени. Обучение созданию субтитров занимает не слишком много времени, но мастерство нарабатывается годами.

Схематично в задачи редактора субтитров входят:

- стенографическая расшифровка аудио с добавлением пояснений, что осуществляется при помощи специализированной компьютерной программы для создания субтитров с использованием обычной клавиатуры и наушников;

- разбивка фраз на субтитры;

- назначение тайм-кодов ввода и вывода каждого субтитра, в соответствии с аудиосодержанием.

Субтитрирование — длительный процесс. К примеру, для программы, хронометраж которой равен одному часу, объем работы будет следующим:

- перевод копии видеозаписи в «облегченный» формат, совместимый с программой создания субтитров, — 1 ч;

- до 12 ч рабочего времени редактора на расшифровку, размещение субтитра, назначение тайм-кодов, редактирование текста и финальную проверку;

- в зависимости от темы передачи до 2 ч рабочего времени редактора может занять поиск информации и работа со справочными пособиями (незнакомые слова, имена, названия, термины);

- передача данных файла субтитров.

Важнейшими условиями профессионально созданных субтитров являются:

- синхронность показа субтитра и звучания речи;

- эквивалентность и точность перевода устной речи в письменную;

- доступность, комфортность и легкость чтения для зрителя.

Субтитры должны содержать максимально возможный языковой объем, причем слова или фразы, которые могут быть незнакомы аудитории, не должны заменяться простыми синонимами. Редактирование расшифрованного текста допустимо в целях синхронизации субтитра и звучащей речи, а также для избавления от затрудняющих восприятие слов-паразитов, случайных оговорок, ошибочно употребленных грамматических форм и т. п.

Работа редактора субтитров — всегда объективно авторская. Но если речь идет о коллективе редакторов одной телекомпании, стиль работы над созданием субтитров должен быть единым.

Задача передачи субтитров на русском языке в режиме реального времени (ток-шоу, спортивные передачи и т.д.) на настоящий момент технически не решена. Рекомендации к субтитрированию в реальном времени в данном стандарте не рассматриваются.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

# СКРЫТЫЕ СУБТИТРЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ ПО СЛУХУ

## Общие технические требования

Closed captions for the hearing impaired persons. General technical requirements

**Дата введения — 2018—01—01**

## 1 Область применения

Настоящий стандарт распространяется на скрытые субтитры для инвалидов по слуху и устанавливает общие технические требования и рекомендации.

## 2 Термины и определения

В настоящем стандарте применены следующие термины с соответствующими определениями:

2.1 **субтитры:** Текстовое сопровождение видеоряда, на языке оригинала или переводное, дублирующее и иногда дополняющее, например для зрителей с нарушенным слухом, звуковую дорожку кинофильма или телепередачи.

2.2 **скрытые субтитры для инвалидов по слуху:** Специальные субтитры, которые передают аудиосодержание телевизионных передач в текстовом режиме для лиц с нарушениями слуха при наличии телевизионного приемника с функцией «телетекста».

## 3 Рекомендации общего характера

3.1 Вся звучащая речь должна быть отражена в субтитрах.

3.2 Субтитры должны быть.

- точными (в расшифровке не должно быть допущено лексических, синтаксических и грамматических ошибок);
- единообразными по стилю (должна быть соблюдена однородность стиля и представления всех компонентов субтитров);
- полными (в тексте субтитра должна содержаться вся информация, включающая — по возможности — обозначение говорящего и звуковое сопровождение);
- читаемыми (субтитры должны демонстрироваться в течение достаточного для чтения времени в соответствии со звучанием; яркость субтитров не должна перекрывать и не должна перекрываться видеосодержанием);
- равнодоступными (содержание, смысл и цели аудиоматериала должны быть сохранены полностью и не должны быть искажены).

3.3 Количество строк субтитров при единовременном появлении в кадре не должно превышать двух.

3.4 Допускается использование третьей строки, если цельное восприятие текста критично для понимания, если крайне необходимо добавить к этой фразе идентификацию говорящего или если остаток фразы перекрывает последующий визуальный эффект.

3.5 Длинные фразы рекомендуется разбивать на две короткие строки.

3.6 Если текст героя произносится за кадром, а в кадре персонаж представлен в задумчивости или мечтах, на верхней строчке рекомендуется сделать пометку в круглых скобках. Возможно также использование цветного текста и/или кавычек, а также ремарки.

**Издание официальное**

## 4 Требования и рекомендации к тексту

Требования к тексту должны включать: шрифт, деление на строки и расположение субтитра на экране. Основным критерием должна выступать читаемость.

### 4.1 Заглавные и строчные буквы, шрифт

Тексты субтитров должны набираться строчными буквами, как в обычных предложениях. Использование заглавных букв допустимо для вспомогательных целей: ремарки (в том числе отражающие перевод присутствующих на экране иностранных надписей, подписей, заголовков, названий и т. п.), обозначение говорящего, обозначение эмоционального звучания, а также для обозначения ударения (здорОво, здОрово).

Выбор шрифта для субтитров доступен не во всех программах и зависит от технических характеристик и возможностей устройств, используемых для их передачи.

Рекомендуется использовать шрифт, в котором имеются строчные и прописные буквы с отображением надстрочных и подстрочных элементов литеры. В качестве подложки рекомендуется использовать полупрозрачный фон или непрозрачную черную вставку.

### 4.2 Цвет текста

Для скрытых субтитров существует несколько вариантов сочетаний цветов: белый цвет текста на черном фоне, желтый на черном, зеленый на черном, голубой на черном, лиловый на черном и такие же цвета текста на синем фоне.

В качестве основного цветового сочетания рекомендуется использовать наиболее контрастное — белый текст на черном фоне. Цветной текст на черном фоне может быть использован в качестве вспомогательного (например, желтый — для обозначения песен, зеленый — для закадрового голоса, синий — для переводной иностранной речи и т. п.).

### 4.3 Строки

При необходимости разделить предложение на две или более строк деление должно происходить в соответствии с логическими отрезками — там, где обычно в речи содержатся небольшие паузы, или если количество знаков превышает допустимое (38 знаков в строке).

4.3.1 При делении строк рекомендуется не разделять зависимые слова, слова с предлогами, имя и отчество от фамилии, названия и наименования.

4.3.2 Рекомендуется не делить предложение после союзов.

4.3.3 Если предложение логически делится на равные отрезки, длина первой и второй строк должна быть одинаковой.

4.3.4 В двустрочном субтитре строчка не должна состоять из одного слова, исключение составляют диалоги.

### 4.4 Размещение

4.4.1 Субтитры должны размещаются в нижней части экрана и состоят из одной-двух строчек.

4.4.2 Субтитры не должны перекрывать титры с именами героев, графические изображения (карты, иллюстрации, названия стран, профессий, подписи), лица и губы говорящих. При возникновении подобного перекрытия субтитр должен быть приподнят над титром, или перенесен в верхнюю часть экрана, или появляться с задержкой 1-1,5 секунды.

Если и в этом случае субтитр мешает визуальному восприятию, его следует поместить слева или справа, то есть в той части экрана, где такого вмешательства не происходит. Исключение: если субтитр полностью дублирует информацию на титре, тогда перекрытие им титра допустимо.

4.4.3 Строки субтитра должны быть выровнены по центру или левому краю. Если субтитр закрывает текст на титре, а поднятие его нежелательно, т. к. перекроется важная визуальная информация, допустимо выровнять такой субтитр по правому краю.

4.4.4 Текст субтитра не должен выходить за границы отведенного поля.

4.4.5 Субтитры, состоящие из одной строки, размещаются в нижней части экрана.

4.4.6 При диалоге каждая реплика должна начинаться с новой строки, в начале строки ставится знак тире, за которым следует знак без пробела. Если текст персонажа продолжается в следующем субтитре, тире не ставится.

4.4.7 При условии коротких фраз и практически одновременного их произнесения несколькими людьми допускается в одном субтитре использовать:

- короткий вопрос и ответ,
- повторяющиеся краткие реплики,
- реплики нескольких героев (если на одной строке, разделяются двойным пробелом).

4.4.8 Допускается размещение субтитров на стороне говорящего персонажа при условии, если скорость произнесения текста и краткость фраз позволяют синхронизировать субтитры со звуком, а персонаж достаточно длительное время никуда не перемещается.

4.4.9 Если графическое изображение (надпись, рисунок) совпадает с сопровождающим его аудио, субтитр не нужен. Например, на экране — логотип компании и диктор произносит это название, которое легко читается на картинке.

4.4.10 Если графический элемент содержит лишь часть звучащей информации, субтитр пишется полностью. Например, на экране — логотип компании «Лимонный дом», но диктор произносит ее название как часть представления: «Промышленная корпорация «Лимонный дом» давно и прочно утвердилась на рынке».

## 5 Техника перевода аудиосодержания в текст

### 5.1 Общие требования и рекомендации

- орфография, прописные и строчные буквы;
- грамматика и пунктуация;
- тире и дефис;
- многоточие;
- кавычки;
- пробел;
- длительность;
- редактирование;
- звуковые эффекты;
- идентификация (обозначение) говорящего;
- синхронизация.

### 5.2 Особые случаи

- интонация, игра слов и отсутствие звука;
- иностранная речь, сленг, фонетика;
- музыка;
- числа и цифры.

### 5.3 Орфография, использование прописных и строчных букв

5.3.1 При редактировании с субтитрами необходимо использовать справочники и словари. Имена собственные, термины, профессионализмы, жаргонные слова и выражения, диалектная речь должны подвергаться проверке с использованием онлайн-ресурсов, словарей и справочных пособий.

5.3.2 Слова должны выделяться прописными буквами в тех случаях, когда необходимо показать, что персонажи кричат.

Допускается использование прописных букв для оформления ремарок и обозначения говорящего (при этом скобки не нужны). В этом случае обозначение эмоциональной окраски ограничивается постановкой одного или нескольких восклицательных знаков.

5.3.3 Имена собственные, обозначающие говорящего, должны писаться с прописной буквы. Любые другие слова, идентифицирующие персонаж, пишутся строчными буквами. Альтернативный вариант — использование для обозначения говорящего только прописных букв.

5.3.4 Словесные описания звуков или звукоподражательные слова пишутся строчными буквами, как и описание источника звука, за исключением случаев, когда имя собственное входит в состав этого описания. Альтернативный вариант — использование только прописных букв.

5.3.5 Междометия и протяженные гласные (Ах! Хм, ну-у-у), когда они не несут смысловой нагрузки и не являются частью цитаты, могут быть пропущены.

5.3.6 Буквы Е и Ё должны употребляться в соответствии с «Правилами русской орфографии и пунктуации».

5.3.7 Буква Ё должна писаться в следующих случаях: 1) когда необходимо предупредить неверное чтение и понимание слова (всё, все); 2) когда надо указать произношение малоизвестного слова; 3) в специальных текстах (букварях, школьных учебниках русского языка и пр., а также в словарях для указания места ударения и правильного произношения.

### 5.4 Грамматика и пунктуация

5.4.1 Текст субтитров должен соответствовать правилам грамматики и пунктуации русского языка. При сомнениях в правильности написания и расстановке знаков препинания следует обращаться к справочным пособиям.

5.4.2 Необходимо придерживаться определенного стиля написания звукоподражательных, изобразительных слов.

5.4.3 Если использование знаков пунктуации не способно помочь в восприятии неграмотно выстроенной фразы, задача редактора — внести ясность и обеспечить комфортность чтения субтитра.

5.4.4 Неоконченный вопрос отмечается знаком препинания «?.».

Неоконченное восклицание отмечается знаком препинания «!.».

5.4.5 При переносе на другую строку аббревиатуры не разбиваются.

5.4.6 Идиомы, устойчивые словосочетания не рекомендуется разбивать.

### 5.5 Тире и дефис

5.5.1 Второстепенная информация, которую нужно выделить, с обеих сторон отделяется дефисом.

5.5.2 Тире внутри предложения отделяется с обеих сторон пробелами.

5.5.3 При делении на строки тире следует оставить на верхней строке.

5.5.4 Реплики героев должны начинаться со знака тире.

5.5.5 Если герой заикается, текст расшифровывается полностью, а заикание отображается при помощи тире. Либо дается ремарка, делается пометка в круглых скобках: (заикаясь).

5.5.6 Если слово произносится по буквам, с эмфазой, то используется тире и прописные буквы.

### 5.6 Многоточие

5.6.1 Внутри предложения при наличии очевидной паузы используется многоточие.

5.6.2 В случаях, когда в предложении содержится незавершенная мысль и невозможно это предложение разбить на два, ставится многоточие и пробел.

5.6.3 Не следует использовать многоточие для демонстрации того, что предложение будет продолжено в следующем субтитре; исключение — наличие очевидной паузы на границе субтитра.

5.6.4 При показе на экране графических изображений многоточие в конце предложения следует использовать в соответствии с постепенно представляемой информацией. В тех случаях, когда предложение полностью графически показано на экране, в тексте субтитра для перечисления используется двоеточие.

5.6.5 Многоточие в конце предложения используется в случаях, когда персонаж не заканчивает реплику, его перебивают.

### 5.7 Кавычки

5.7.1 Для обозначения чтения в кадре стихотворений, цитат из книг, пьес, журналов или писем должны использоваться кавычки.

5.7.2 Если цитата занимает несколько субтитров, в начале текста первого субтитра, содержащего цитату, используют открывающие кавычки, в последнем субтитре с цитируемым материалом закрывающие.

### 5.8 Пробел

5.8.1 Не следует вставлять пробелы до и после слова, заключенного в скобки, а также до знаков препинания и между точками в многоточии.

Не допускается наличие двойных пробелов между словами.

### 5.9 Длительность субтитра

Время показа субтитра зависит от его текстового объема.

В случае редактирования текста для синхронизации со звуком субтитр не должен нарушать оригинальный смысл высказывания, его содержание и лексический состав.

При подсчете необходимого времени показа субтитра должно учитывается каждое слово, наряду с подсчетом общего количества знаков. Добавление к тексту идентификации говорящего, обозначения звуковых эффектов и других пояснительных элементов означает уменьшение места в субтитре для слов говорящего и увеличение времени его показа. В тех случаях, когда персонаж говорит много и быстро, необходимо делать выбор между необходимостью идентификации или обозначением звукового сопровождения картинки и необходимостью сохранения оригинальной речи героя, синхронизированной с субтитром.

Субтитры должны находиться на экране достаточное для прочтения время (от 2 до 8 с, в зависимости от количества символов в субтитре). При необходимости время можно увеличить, а в случае субтитрирования слов при исполнении музыкального произведения указанное время можно увеличить до 12 с.

### 5.10 Рекомендации по длительности показа субтитра

5.10.1 Время начала показа субтитра должно совпадать с началом звучания фразы. Субтитр не должен появляться раньше начала реплики. В случае если темп речи высокий, из-за чего необходимо увеличить время показа субтитра, его можно вывести на экран до начала реплики, но не ранее чем за 15 кадров.

5.10.2 Образовательные программы для начального и среднего уровней должны быть субтитрированы с учетом скорости чтения, не превышающей 120—130 слов в минуту. Для уровня выше среднего скорость чтения может быть немного превышена.

5.10.3 Для взрослой аудитории требования ко времени показа субтитра не превышают скорости чтения 235 слов в минуту. Время показа субтитра может быть уменьшено лишь в тех случаях, если в результате редактирования будет утерян смысл оригинального высказывания, его содержание или языковая структура.

5.10.4 Театрализованные постановки для детей субтитрируются с учетом скорости чтения в 150—160 слов в минуту, для взрослых 235 слов в минуту.

5.10.5 В одной строке субтитров не должно быть более 38 символов, включая пробелы и знаки препинания.

5.10.6 В зависимости от сложности восприятия допустимо увеличивать время показа, в этом случае субтитр остается на экране с задержкой 1-2 с.

5.10.7 Время окончания показа субтитра не должно выходить за рамки эпизода или сцены.

5.10.8 Визуальные эффекты, примененные к одной сцене (затухание, смена общего плана на крупный и т.д.), не должны влиять на длительность показа субтитра.

5.10.9 Тайм-код вывода с экрана последнего субтитра программы (части программы) должен быть назначен не позднее 15 кадров до конца передачи, во избежание потери данных или наложения на последующий видеоряд или рекламную врезку.

5.10.10 При необходимости разбивки на рекламу: если тайм-код ввода рекламного блока попадает на длительность субтитра, его следует отвести на секунду до или позже точки ввода рекламы или сократить текст, в соответствии со звуком и смыслом сказанного.

### 5.11 Редактирование

5.11.1 Текст в результате редактирования не должен быть никоим образом искажен по содержанию, смыслу, лексике.

5.11.2 Недопустимо редактировать:

- цитаты;
- речи известных людей и политических деятелей, если они находятся в кадре, при отсутствии явных речевых ошибок, которые ведут к недопониманию или двусмысленности; при неясности, путаности речи; при явных оговорках;
- стихотворения;
- тексты песен.

Они должны быть приведены дословно.

5.11.3 Если редактирование объективно необходимо, рекомендуется удалить часть фразы, а не перефразировать фразу полностью. В некоторых случаях допускается перефразировать, но с сохранением ключевых слов и без искажения смысла.

5.11.4 Не допускается сокращать текст ради того, чтобы уместить ремарку, даже ради идентификации говорящего.

5.11.5 Допускается убирать при редактировании (исключительно для синхронизации звучания и длительности субтитра):

5.11.5.1 Повторы;

***Примеры:***

***«Да, да, конечно, скорее, скорее». — «Конечно. Скорее!»***

***«Он не знает немецкого языка, а она не знает английского языка». — «Он не знает немецкого языка, а она — английского».***

5.11.5.2 Слова, не несущие смысла, а лишь дополняющие или забивающие паузы;

***Примеры:***

***«ну, ты знаешь…», «так сказать», «не знаю, не знаю, может быть…».***

5.11.5.3 Тавтологию, если она не включена в игру слов;

***Примеры:***

***«невероятно огромный», «приятно познакомиться с приятным человеком».***

5.11.5.4 Сложные синтаксические конструкции могут быть заменены на более простые, при условии сохранения смысла и стилистики оригинала;

***Примеры:***

***«Подойди сюда сейчас же, я тебе говорю, а не то сильно пожалеешь!» — «Подойди сюда, а не то пожалеешь!»***

***«То, чего бы мне сейчас больше всего хотелось, так это оказаться дома, принять ванну, а потом выпить чашечку горячего чаю с плюшками». — «Сейчас мне больше всего хочется оказаться дома, принять ванну и выпить чашечку чая с плюшками».***

5.11.5.5 Выражение чрезмерной вежливости, если только это не характерная черта персонажа;

***Примеры:***

***«Не будете ли Вы так любезны, не передадите ли мне соль, пожалуйста». — «Будьте любезны, передайте соль, пожалуйста».***

***«Мне бы хотелось, чтобы вы не шумели так громко, когда я читаю». — «Не шумите так громко, когда я читаю».***

5.11.6 Аббревиатуры и символы могут быть применены только в тех случаях, когда они общеприняты, легко узнаваемы и понимаемы.

### 5.12 Звуковые эффекты

5.12.1 Обозначения звуковых эффектов обязательно должны быть применены в субтитрах, если это требуется для понимания и восприятия действия и/или входит в канву сюжета.

5.12.2 Описание должно заключаться в круглые скобки и размещаться на первой строчке. Звукоподражательные слова должны размещаться на второй строчке маленькими буквами. Если не хватает места в субтитре или субтитр находится на экране недостаточное время, допускается ограничиться только звукоподражательными словами или только ремаркой.

5.12.3 В описании должна быть отражена реакция зрителей, если они являются участниками действия.

5.12.4 В описание звукового эффекта должен быть включен закадровый источник звука.

5.12.5 При необходимости следует конкретизировать источник звука.

5.12.6 Если источник звука представлен на экране, допускается не включать его в описание.

5.12.7 Если время показа субтитра позволяет, рекомендуется включать в текст элементы ономатопеи. Описание и звукоподражательные слова в одном субтитре предпочтительнее лишь описания и лишь звукоподражания. При создании детских передач ономатопея является обязательной.

5.12.8 При описании закадрового звука нет необходимости повторять в описании источник звука, если он повторяется через несколько кадров.

5.12.9 Если для сюжета важна скорость передачи звуков, рекомендуется использовать знаки препинания.

### 5.13 Обозначение говорящего

5.13.1 Имя говорящего должно быть заключено в круглые скобки и стоять в первой строчке, на второй — текст реплики. При произнесении текста со скоростью более 200 слов в минуту допускается оставлять имя говорящего и саму реплику в одной строке. Для обозначения говорящего допустимо использование прописных букв и двоеточия.

5.13.2 При разговоре людей за кадром должны быть добавлены подписи, если длительность позволяет.

5.13.3 Если имя говорящего неизвестно, его следует обозначать так же, как это воспринимается слушателем: «рассказчик», «переводчица», «свидетель», «доктор» и т. д.

5.13.4 Если актер изображает другую личность, это должно быть отмечено в ремарке.

Например: (изображает Наполеона), (пародирует начальника).

5.13.5 Файл субтитров нельзя перегружать ремарками с описаниями или идентификацией. Принимать решение о добавлении ремарки следует, руководствуясь следующими критериями:

5.13.5.1 Ремарка необходима:

а) если описание критично для понимания смысла, сути действия. Например, разговор прерывается телефонным звонком. Зрителю необходимо понимать, по какой причине оборвалась фраза на середине.

5.13.5.2 Ремарка рекомендуется:

а) при идентификации говорящего;

б) при ярко выраженном тоне: иронично, злобно, равнодушно. Если позволяют место и время, а тон важен для раскрытия образа персонажа, следует добавить его описание;

в) при идентификация автора или исполнителя поэтического или музыкального произведения, название произведения.

5.13.5.3 Ремарка не требуется:

а) при описании фоновых звуков, которые не несут серьезной информации для понимания сюжета.

### 5.14 Синхронизация

5.14.1 Субтитр должен быть неразрывен с оригинальным аудиосодержанием.

Если нужно увеличить длительность показа субтитра, допускается «занять» до 15 кадров до начала произнесения реплики и до 25 кадров после.

5.14.2 Если длительность позволяет, не рекомендуется вписывать в один субтитр реплики разных героев, когда они не говорят одновременно.

### 5.15 Интонация, игра слов и отсутствие аудио

5.15.1 Если говорящего нет на экране или изображение не позволяет оценить эмоциональное состояние героя, или герой говорит шепотом, должна быть сделана ремарка с описанием эмоции.

5.15.2 При необходимости и возможности в конце реплики рекомендуется дать пояснение игры слов, каламбура.

5.15.3 Если люди на экране продолжают разговаривать, но их речь не звучит, должна быть сделана пометка: (без звука) или (нет звука).

### 5.16 Иностранная речь, диалект, сленг и фонетика

5.16.1 При использовании иностранных слов рекомендуется указывать звучащие иностранные слова. Если это невозможно, в описании указывается, например: (по-французски). Допускается не переводить на русский язык звучащую иностранную речь, но иностранную речь рекомендуется переводить, если это необходимо для понимания сути происходящего.

5.16.2 Если в телепрограмме или фильме герой или ведущий говорит на иностранном языке, редактор субтитров должен выбрать оптимальный вариант записи:

- если иностранная речь звучит внутри образовательной программы, а фразы можно записать латиницей, — записывается вслед за звуком (при отсутствии технической проблемы передачи/приема двуязычных субтитров);

- крылатые латинские выражения, научные названия насекомых, растений и т. д. — можно записывать латиницей, можно кириллицей — главное, чтобы было единообразно на протяжении всего текста.

И нужно учитывать, что на чтение этого субтитра зрителю понадобится больше времени. Фраза или название на латинице пишутся без кавычек, русский эквивалент или перевод — в кавычках;

- если внутри художественного произведения (фильма, мультфильма) герой произносит на другом языке короткие и легко узнаваемые фразы, вкрапляя их в русскую речь (например: «Извините», «Добрый день», «Спасибо», «До встречи» и т.д.), — записываем кириллицей, например: «Чао, бамбино, сорри»;

- если произносятся реплики, длинные фразы, диалоги на иностранном языке — ставим ремарку (например: говорит по-испански; говорят по-французски), чтобы не допустить искажений и ошибок, редактору субтитров не нужно пытаться записывать эти фразы на языке оригинала и не надо переводить. Если следом или параллельно звучит русский перевод, только он записывается в субтитре.

5.16.3 При наличии в речи персонажей региональных акцентов пояснение должно быть приведено в начале субтитра.

5.16.4 Диалекты и говоры должны быть сохранены. При наличии в речи персонажа характерного говора в начале субтитра должно быть приведено пояснение с помощью ремарки, и текст должен быть написан с сохранением особенностей произнесения слов. Допускается делать соответствующую пометку, а текст писать на правильном русском языке.

5.16.5 Необходимо сохранять особенности языка говорящего. Если для раскрытия образа, представления личности персонажа автором включаются сквернословия, богохульство и сленг, они должны быть сохранены в субтитре. Нецензурные выражения могут быть перефразированы.

5.16.6 Если слово заглушено звуковым сигналом из соображений цензуры, допускается использовать вариант записи с тремя дефисами либо тремя звездочками.

5.16.7 Если слово произносится пофонемно, оно должно быть записано в общепринятом виде.

### 5.17 Музыка

5.17.1 Субтитр должен описывать настроения звучащего музыкального произведения, но в описании не должно присутствовать субъективных оценок: «приятная», «красивая», «мелодичная».

5.17.2 Если звучит музыка со словами, текст в субтитре должен быть записан дословно. Вначале должно следовать пояснение, содержащее имя вокалиста или группы, если они известны, и если длительность показа субтитра позволяет занять строку представлением исполнителя. Если произведение звучит полностью, допускается дать ремарку с индентификацией на вступлении.

5.17.3 Если невозможно записать лирику дословно, должно бить приведено описание инструментального/фонового музыкального сопровождения. Если известно имя исполнителя/композитора, оно должно быть указано вначале.

5.17.4 Музыкальная тема, звучащая на протяжении всего художественного произведения, может быть обозначена как (фоновая музыка).

### 5.18 Числа и цифры

5.18.1 Рекомендуется записывать словами числа от одного до десяти, числа свыше десяти записываются цифрами.

5.18.2 Если при перечислении в одном предложении хотя бы одно из чисел имеет значение больше 10, в субтитре эти числа должны быть записаны цифрами.

5.18.3 Числа, относящиеся к техническим терминам, спортивным результатам, датам и времени, должны записываться цифрами.

5.18.4 Рекомендуется полностью записывать числа, состоящие из одного слова и стоящие в начале предложения, если позволяет длительность.

5.18.5 Полностью должны записываться слова, имеющие числовое значение (сотни бойцов, тысячи подарков, четверо друзей).

5.18.6 Числа, состоящие из пяти знаков и более, пишутся с пробелом.

5.18.7 Порядковые числительные записываются либо полностью, если позволяет длительность, либо в сокращенном виде.

5.18.8 Цифрами записывается первая часть числительных, в состав которых входят слова: -тысячный, -миллионный, -миллиардный.

5.18.9 При склонении порядковых числительных падежные окончания пишут через дефис: 25-го, 18-й и т. д.

5.18.10 Дроби должны записываться обычным способом: 3/4, 1/2.

5.18.11 Проценты в начале предложения рекомендуется записывать словом, в иных случаях для экономии места — значком.

5.18.12 Единицы измерения записываются полностью или кратко, в зависимости от контекста и с учетом длительности субтитра.

## 6 Специфика субтитрирования передач для детей

6.1 При субтитрировании детских передач необходимо понимать, что в силу возраста ребенок, в отличие от взрослого, не сможет «домыслить» отсутствующее слово или выпавшую букву, у него для этого просто еще нет достаточного жизненного и читательского опыта.

6.2 Если скорость речи и длительность показа субтитра позволяют, имя говорящего пишется в скобках, далее реплика должна начинаться с тире. При необходимости можно занять 15 кадров, предшествующих началу фразы.

6.3 Расстановка Ё/ё в передачах для младшего школьного возраста является обязательной.

6.4 Звукоподражательные слова должны быть записаны в соответствии с приложением А.

6.5 Тексты изобразительных слов не должны отличаться от текстов классической детской литературы и общепринятой ономатопеи.

6.6 В зарубежных художественных произведениях часто при переводе на русский язык остаются оригинальные песни, междометия, восклицания, фоновые звуки, которые важны для сюжета и которые не переозвучены. При создании субтитров их необходимо учитывать и записывать, восстанавливая междометия и указывая на значимые для сюжетной линии звуковые эффекты: (раскаты грома), (стук в дверь), (шум приближающейся толпы) и т.д. — особенно если вслед за этими звуками следует реакция персонажей. Для иностранных Wow! Ouch! Oops! и других приводятся русские аналоги: Ай! Ой! Ух ты! А-а-а! и т.д.

При написании звукоподражательных слов следует руководствоваться орфографическим словарем. Список наиболее часто встречающихся звукоподражательных слов — см. приложение А.

**Приложение А**
**(справочное)**

## Список наиболее часто встречающихся звукоподражательных слов

(написание — в соответствии с орфографическим словарем)

*цокание — цок-цок*
*топание — топ-топ*
*фыркание — фыр-фыр*
*пыхтение — пых-пых*
*свист — с-с-с*
*шипение — ш-ш-ш*
*бурчание — бррр*
*рычание — ррр*
*мурчание — мррр*
*хрустение — хрум-хрум*
*звук комара — з-з-з*
*жужжание пчелы/жука — ж-ж-ж*
*труба — ту-ру-ру*
*дудочка — ду-ду-ду*
*кукушка — ку-ку*
*ворона — кар-кар*
*петух — ку-ка-ре-ку*
*курица — ко-ко*
*цыпленок — пи-пи-пи*
*птица (синица) — тинь-тинь*
*птица (голубь) — гру-гру*
*птица (воробей) — чирик-чирик*
*птица — фьють-фьють*
*звоночек — динь-динь*
*будильник — дзынь-дзынь*
*собака — гав-гав*
*кошка — мяу-мяу*
*лошадь — иго-го/ иго-гого*
*гусь — га-га*
*лягушка — ква-ква*
*осел — иа-иа*
*овца — бе-бе*
*коза — ме-ме*
*корова — му-му /му-мууу*
*поросенок — хрю-хрю*
*волк — у-у-ууу*
*паровоз — чух-чух*
*молоток — тук-тук*
*мотор — др-др-др*
*малыш — уа-уа*
*дождь — кап-кап*
*дверь — скрип-скрип*
*вода — буль-буль*
*часы — тик-так*
*утка — кря-кря*

**Приложение Б**
**(справочное)**

## Примеры оформления субтитров

### Правила деления строк

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Он припарковал свой красный автомобиль. | Он припарковал свой красный автомобиль. |

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Детишки резво выскочили из желтого школьного автобуса. | Детишки резво выскочили из желтого школьного автобуса. |

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Марина и Константин Петровы опаздывают. | Марина и Константин Петровы опаздывают. |
| Прибыли директор и профессор Иванов. | Прибыли директор и профессор Иванов. |

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Он закрыл форточку, чтобы не дуло. | Он закрыл форточку, чтобы не дуло. |

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Ее сильно беспокоило, что гостям не понравился обед. Она даже готова была расстроиться по этому поводу. | Ее сильно беспокоило, что гостям не понравился обед. Она даже готова была расстроиться по этому поводу. |

### Размещение

Строки субтитра должны быть выровнены по центру или левому краю. Выравнивание по правому краю возможно только в том случае, если такое размещение позволит не заслонять значимую информацию (текст на титре, рот говорящего и др.). Следует выбрать единый стиль и строго его придерживаться.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Сегодня состоится презентация новой книги. | Сегодня состоится презентация новой книги. |
| | Сегодня состоится презентация новой книги. |

При условии коротких фраз и практически одновременного их произнесения несколькими людьми возможно в одном субтитре использовать:

- короткий вопрос и ответ,
- повторяющиеся краткие реплики,
- реплики нескольких героев (если на одной строке, разделяются двойным пробелом).

| | | |
|---|---|---|
| Верно | 1 субтитр | -Здравствуйте.<br>Как поживаете? |
| | 2 субтитр | -Добрый день.<br>Хорошо. |

*Окончание таблицы*

| | | |
|---|---|---|
| Верно | 1 субтитр | -Привет.<br>-Привет. |
| Верно | 1 субтитр | -Ну что? -Все прибыли.<br>-Хорошо. |

Если текст героя произносится за кадром, а в кадре персонаж представлен в задумчивости или мечтах, на верхней строчке следует сделать пометку в круглых скобках, например:

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -Ага, так я вам все и рассказал… | (мысленно)<br>-Ага, так я вам все и рассказал… |

**Орфография, использование прописных и строчных букв**

Имена собственные, обозначающие говорящего, пишутся с большой буквы. Любые другие слова, идентифицирующие персонаж, пишутся строчными буквами.

Например:

| Неверно | Верно |
|---|---|
| (василий) | (Василий) |
| (Рассказчик)<br>(Рассказчица) | (рассказчик)<br>(рассказчица) |
| (Ведущий)<br>(Ведущая) | (ведущий)<br>(ведущая) |

Словесные описания звуков или звукоподражательные слова пишутся строчными буквами, как и описание источника звука, за исключением случаев, когда имя собственное входит в состав этого описания.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| (Пулеметная Очередь)<br>(Металлический Скрежет) | (пулеметная очередь)<br>(металлический скрежет) |
| (Жужжание Пчелы)<br>Ж-ж-ж | (жужжание)<br>Или<br>(жужжание пчелы)<br>ж-ж-ж |
| | (жужжание Пчелы)<br>ж-ж-ж<br>с большой буквы, если Пчела — это персонаж, герой художественного произведения; при повторе ремарка уже не нужна |
| (Кукушка)<br>Ку-Ку | (кукушка)<br>ку-ку |
| (чихает)<br>Апчхи! | (чихает)<br>Или<br>-Апчхи! |

**Тире и дефис**

Если герой заикается, текст расшифровывается полностью, а заикание отображается при помощи дефисов.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| книга | к-к-книга |

Если слово произносится по буквам, с эмфазой, то используются дефисы и прописные буквы.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| КОТ | К-О-Т |
| (Хором)<br>-Буратино! | -Скажите, как его зовут?<br>(хором)<br>-БУ-РА-ТИ-НО! |

**Многоточие**

Внутри предложения многоточие используется при наличии очевидной паузы.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Это просто волшебно! | Это просто… волшебно! |

В случаях, когда в предложении содержится незавершенная мысль и невозможно это предложение разбить на два, ставится многоточие и пробел.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Да ну, чтоб его, надоело всё. | Да ну… чтоб его… надоело всё. |

При показе на экране графических изображений многоточие в конце предложения следует использовать в соответствии с постепенно представляемой информацией. В тех случаях, когда предложение полностью графически показано на экране, в тексте субтитра для перечисления используется двоеточие.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Компьютер, в обыденном понимании…<br><br>…состоит из системного блока, монитора…<br><br>…компьютерной клавиатуры, мышки, аудиоколонок и другого оборудования. | Компьютер, в обыденном понимании, состоит из…<br><br>системного блока, монитора, компьютерной клавиатуры…<br>мышки, аудиоколонок и другого оборудования.<br><br>*Или*<br>Компьютер, в обыденном понимании, состоит из:<br><br>системного блока, монитора, компьютерной клавиатуры,<br>мышки, аудиоколонок и<br>другого оборудования. |

Многоточие в конце предложения используется в случаях, когда персонаж не заканчивает реплику, его перебивают.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -Если мы, допустим, возьмем,<br>-А это что такое? | -Если мы, допустим, возьмем…<br>-А это что такое? |

**Кавычки**

Если цитата занимает несколько субтитров, в начале текста первого субтитра, содержащего цитату, используют открывающие кавычки, в последнем субтитре с цитируемым материалом — закрывающие. Например:

| Неверно | Верно |
|---|---|
| «У лукоморья дуб зелёный;<br>Златая цепь на дубе том:»<br><br>И днём и ночью кот учёный<br>Всё ходит по цепи кругом;<br><br>«Идёт направо — песнь заводит,<br>Налево — сказку говорит.» | «У лукоморья дуб зелёный;<br>Златая цепь на дубе том:<br><br>И днём и ночью кот учёный<br>Всё ходит по цепи кругом;<br><br>Идёт направо — песнь заводит,<br>Налево — сказку говорит». |

### Пробел

Не следует вставлять пробелы до и после слова, заключенного в скобки, а также до знаков препинания и между точками в многоточии. Например:

| Неверно | Верно |
|---|---|
| ( рассказчик ) | (рассказчик) |
| Скажи , зачем нам туда идти ? | Скажи, зачем нам туда идти? |
| Спасибо . . . всё хорошо. | Спасибо… всё хорошо. |

### Звуковые эффекты

Обозначения звуковых эффектов обязательно даются в субтитрах, если это требуется для понимания и восприятия действия и/или входит в канву сюжета.

В описание включается реакция зрителей, когда они являются участниками действия.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -Встречаем группу «Пестрые»! | -Встречаем группу «Пестрые»!<br>(публика аплодирует) |

В описание звукового эффекта включается закадровый источник звука.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| (ликование)<br>(аплодисменты) | (толпа ликует)<br>(зрители аплодируют)<br>(Василий аплодирует) |

В описание не включается источник звука, если он представлен на экране.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| (змея шипит)<br>Ш-ш-ш | ш-ш-ш |

Если описывается закадровый звук, нет необходимости повторять в описании источник звука, если он повторяется через несколько кадров.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| (хрюканье поросят)<br>Хрю-хрю<br><br>(хрюканье поросят)<br>Хрю-хрю | (хрюканье поросят)<br>хрю-хрю<br><br>(хрюканье) |

Если для сюжета важна скорость передачи звуков, могут помочь знаки препинания.

| Медленно | Быстро |
|---|---|
| (будильник тикает)<br>тик-так… тик-так… | (будильник тикает)<br>тик-так, тик-так, тик-так |
| (собака лает)<br>гав… гав… | (собака лает)<br>гав, гав, гав |

Когда возможно, следует конкретизировать источник звука.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -Фьють-фьють | (птица)<br>фьють-фьють<br><br>(синица щебечет)<br>тинь-тинь |

**Обозначение говорящего**

Имя говорящего заключается в круглые скобки и ставится на первой строчке, на второй — текст реплики.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| (Иван) Пойдем со мной! | (Иван):<br>-Пойдем со мной! |

**Интонация, игра слов и отсутствие аудио**

Если говорящего нет на экране или изображение не позволяет оценить эмоциональное состояние героя, следует дать ремарку с описанием эмоции.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Ну, погоди у меня! | (злобно)<br>- Ну, погоди у меня! |

Если герой говорит шепотом, следует дать ремарку.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| Кажется, она уснула. | (шепотом)<br>- Кажется, она уснула. |

Когда необходимо и возможно, в конце реплики дается пояснение игры слов, каламбура.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -Пойдем к Сыроеге! | -Пойдем к Сыроеге!<br>(прозвище Сыроежкина) |

**Иностранная речь, диалект, сленг и фонетика**

При наличии в речи персонажей региональных акцентов дается пояснение в начале субтитра.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -Дэвушка, пайдем ко мнэ. | (с южным акцентом)<br>-Дэвушка, пайдем ко мнэ. |

Диалекты и говоры должны быть сохранены.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -А тот человек, что приходил вчера, был болен. | (диалект) *или* (сибирский говор)<br>-Вчерась чоловик заходил,<br>хворый он был. |

Необходимо сохранять красочность, сочность языка говорящего. Если для раскрытия образа, представления личности персонажа автором включаются сквернословия, богохульство и сленг, они должны быть сохранены в субтитре. Нецензурные выражения могут быть перефразированы.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -Да не пойду я туда, зачем он мне сдался!<br>*или*<br>-Да не пойду я туда!<br>(сквернословит) | -Да не пойду я туда,<br>на кой хер он мне сдался! |

Если слово заглушено звуковым сигналом из соображений цензуры, можно использовать вариант записи с двумя дефисами:

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -Да не пойду я туда,<br>на кой … он мне сдался! | -Да не пойду я туда,<br>на кой х-- он мне сдался!<br>*Или*<br>-Да не пойду я туда, на кой х-- (цензура) он мне сдался! |

Если слово произносится пофонемно, оно записывается в общепринятом виде.

| Звучит | Записывается в субтитре |
|---|---|
| -Дабл ю, дабл ю, дабл ю, би би си точка ком. | www.bbc.com |

**Музыка**

Если звучит музыка со словами, текст в субтитре пишется дословно. Вначале следует пояснение, содержащее имя вокалиста или группы, если они известны и если длительность показа субтитра позволяет занять строку представлением исполнителя. Ремарку с идентификацией можно дать, например, на вступлении, если произведение звучит полностью.

| Звучит | Записывается в субтитре |
|---|---|
| «Вальс цветов» Чайковского | (П.Чайковский<br>«Вальс цветов» из балета «Щелкунчик») |
| Песня Высоцкого | (В.Высоцкий<br>«Банька по-белому») |

Следует включать описание инструментального/фонового музыкального сопровождения или когда невозможно записать лирику дословно. Если известно имя исполнителя/композитора, оно указывается вначале.

| Звучит | Записывается в субтитре |
|---|---|
| «Хелло, Долли» Армстронга | (Луи Армстронг, «Хелло, Долли») |
| Флейта | (лирическое соло на флейте) |
| гимн | (пианист исполняет национальный гимн) |

**Числа и цифры**

Числительные. Рекомендуется записывать словами числа от одного до десяти, числа свыше десяти записываются цифрами.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -Пришёл только 1 человек. | -Пришел только один человек. |
| -В Санкт-Петербурге двести сорок пять мостов. | -В Санкт-Петербурге 245 мостов. |

Если при перечислении в одном предложении хотя бы одно число имеет значение больше 10, в субтитре они записываются цифрами.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -21 карандаш, 17 ручек и три ластика. | -21 карандаш, 17 ручек и 3 ластика. |

Числа, относящиеся к техническим терминам, спортивным результатам, датам и времени, записываются цифрами.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| пятнадцать градусов<br>счет матча пять-два<br>встретимся в три сорок | 15 градусов<br>счет матча 5:2<br>встретимся в 3.40 |

Рекомендуется полностью записывать числа, состоящие из одного слова и стоящие в начале предложения, если позволяет длительность.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -200 коробок прибыло. | -Двести коробок прибыло. |

Полностью записываются слова, имеющие числовое значение (сотни бойцов, тысячи подарков, четверо друзей).

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -У них там 7 по лавкам. | -У них там семеро по лавкам. |

Числа, состоящие из пяти знаков и более, пишутся с пробелом

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -5 000.<br>-50000. | -5000.<br>-50 000. |

Порядковые числительные записываются либо полностью, если позволяет длительность, либо в сокращенном виде.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -5 этаж.<br>-Он живет в сто сорок пятой квартире на восьмом этаже. | -Пятый этаж.<br>-Он живет в 145-й квартире на восьмом этаже. |

Цифрами записывается первая часть числительных, в состав которых входят слова: *-тысячный, -миллионный, -миллиардный.*

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -Представлен пятидесятипятимиллионный экземпляр. | -Представлен 55-миллионный экземпляр. |

Проценты в начале предложения рекомендуется записывать словом, в иных случаях для экономии места — значком.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -20 % голосов подсчитано.<br>-Всего 5 процентов обработано. | -20 процентов подсчитано.<br>-Всего 5 % обработано. |

Единицы измерения записываются полностью или кратко, в зависимости от контекста и с учетом длительности субтитра.

| Неверно | Верно |
|---|---|
| -За прошедший период выработано 1957 киловатт в час. | -За прошедший период выработано 1957 кВт·ч. |

УДК 676.252:006.354 ОКС 11.180.15

Ключевые слова: скрытые субтитры, субтитры, субтитры для инвалидов, технические требования

БЗ 8—2017/61

Редактор *Л.В. Коретникова*
Технический редактор *В.Н. Прусакова*
Корректор *Е.Д. Дульнева*
Компьютерная верстка *А.А. Ворониной*

Сдано в набор 10.10.2017. Подписано в печать 17.10.2017 Формат 60×84 1/8. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 2,79. Уч.-изд. л. 2,71. Тираж 22 экз. Зак. 1997

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Издано и отпечатано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123001 Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru stinfo.ru

gost.e-ecolog.ru